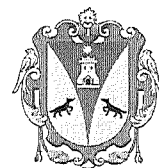
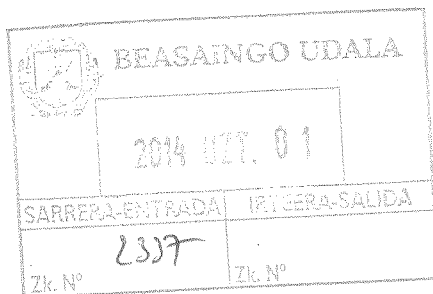




Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

OGASUN ETA FINANTZA DEPARTAMENTUAREN ETA BEASAINGO UDALAREN ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA, INFORMAZIO LAGAPENERAKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN EN MATERIA DE CESIÓN DE INFORMACIÓN ENTRE EL DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y FINANZAS Y EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN

Donostia,

2014 UZT. 04

BILDURIK

Alde batetik, Helena Franco Ibarzabal andrea, Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuko foru diputatua, Foru diputatuen izendapenari buruzko ekainaren 30eko 5/2011 Foru Dekretuaren bidez izendatua.

Beste aldetik, Koldo Agirre Mujika jauna, Beasaingo Udaleko alkate-lehendakaria (aurrerantzean, Udala), 2014ko maiatzaren 27an Alkateak emandako Ebazpenaren arabera.

Bi aldeek onartzen diote elkarri hitzarmena izenpetzeko lege ahalmen nahikoa, eta hein horretan, honako hau

ADIERAZTEN DUTE

I.- Ogasun eta Finantza Departamentuarentzat eta udalarentzat beharrezkoa da datu jakin batzuen lagapena, beraiei esleitutako zereginak garatzeko eta eskumenak betetzeko.

II. - 1992ko azaroaren 26ko 30/1992 Legeak, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoak, 4.1. c) artikuluan dioenari jarraituz, herri administrazioen arteko harremanak arautu behar dituzten printzipioen artean dago gainerako administrazioei beren eskumenak

San Sebastián,

2014 UZT. 04

REUNIDOS

De una parte, Dña. Helena Franco Ibarzabal, Diputada Foral del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en virtud del Decreto Foral 5/2011, de 30 de junio, de nombramiento de los diputados forales.

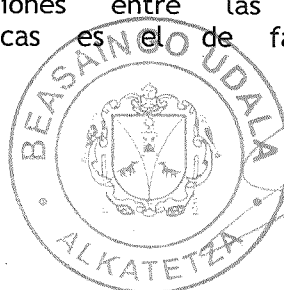
De la otra, D. Koldo Agirre Mujika, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Beasain (en adelante, el Ayuntamiento), en virtud de la Resolución de Alcaldía del 27 de mayo de 2014.

Ambas partes se reconocen capacidad legal suficiente para suscribir el presente convenio, y a tal fin

MANIFIESTAN

I.- El Departamento de Hacienda y Finanzas, de una parte y los Ayuntamientos, de otra, requieren, para el desarrollo de las funciones y el ejercicio de las competencias que tienen encomendadas, establecer un sistema estable y recíproco de intercambio de información.

II. - La Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, establece en su artículo 4.1.c) que uno de los principios que deben presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas es el de facilitar a otras





Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

baliatuz darabilten jarduerari buruz behar duten informazioa ematea.

Administraciones la información que precisen sobre la actividad que desarrollan en el ejercicio de sus propias competencias.

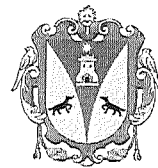
III- Datuen erabileran eta lagapenean aintzat hartu beharrekoak dira datu pertsonalen babeserako araudian eta Gipuzkoako Zergen Foru Arau Orokorrean eta informazioaren lagapena arautzen duten gainerako xedapenetan aurreikusitako muga guztiak.

III- El uso y cesión de datos está sujeto a las limitaciones previstas en la legislación protectora de los datos de carácter personal y en la Norma Foral General Tributaria, y demás disposiciones que regulan el suministro de información.

IV. - 2007ko ekainaren 22ko 11/2007 Legeak, herritarrek zerbitzu publikoetara sarbide elektronikoa izateari buruzkoak, onartzen du herritarrek eskubidea dutela jada herri administrazioen esku dauden datu eta dokumentuak ez aurkezteko. Bestalde, 23/2010 Foru Dekretuak, irailaren 28koak, Foru Administrazioaren eremuan bitarteko elektronikoen erabilera arautzen duenak, datuen igorpena arautzen duten printzipioak ezartzen ditu, eta horien artean aipatzen du administrazioen esku dauden datuak eta agiriak ez aurkezteko herritarrek duten eskubidea gauzatzeko benetan balio izatea. Hori horrela, hartzaileak ez die interesdunei eskatuko igorpenaren xede den informazioari buruz emailak berak egindako ziurtagiri edo agiriak aurkez ditzatela.

IV. - La Ley 11/2007, de 22 de junio, de acceso electrónico de los ciudadanos a los Servicios Públicos, reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar los datos y documentos que obren en poder de las Administraciones Públicas. Por su parte, el Decreto Foral 23/2010, de 28 de setiembre, por el que se regula la utilización de medios electrónicos en el ámbito de la Administración Foral, establece como principio que rige la transmisión de datos, el cumplimiento efectivo del derecho de la ciudadanía a no aportar los datos y documentos que obren en poder de las administraciones públicas. En este sentido, el órgano cesionario no exigirá a las personas interesadas que aporten certificaciones o documentos expedidos por el órgano cedente referidos a la información objeto de transmisión.





V.- Zergen Foru Arau Orokorreko 91. artikulua honakoak ezartzen ditu, zerga administrazioak datuak eskuratzeari buruz ari dela:

"1. Agintariak, edozein izaera dutela ere, lurralde historikoetako titularrak, autonomia erkidegoetakoak, estatukoak eta toki entitateetakoak; organismo autonomoak eta entitate publiko enpresarialak; ganbera eta korporazioak, profesionalen elkarte eta elkartek; gizarte aurreikuspeneko mutualitateak; gainerako entitate publikoak, Gizarte Segurantzaren gestorak barne, eta, oro har, funtzio publikoan dihardutenak, behartuta daude Zerga Administrazioak xedapen orokorren bidez edo errekerimendu zehatzen bitartez eskatzen dizkien datu, txosten eta aurrekariak ematera, zerga alorrean garrantzitsuak direnean. Orobat, behartuta daude Zerga Administrazioari eta bere agenteei euskarria, laguntza, sorospena eta babesa eskaintzera beren eginkizunak bete ditzaten.

5. Aurreko artikuluan, artikulua honetako aurreko apartatuetan edo lege mailako beste arau batean xedatutakoaren arabera Zerga Administrazioari jakinarazi behar zaizkion datu pertsonak emateko, ez da eragindako pertsonaren baimenik beharko. Esparru horri dagokionez, abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoak, Datu Pertsonalen Babesari buruzkoak, 21. artikuluan 1 apartatuan xedatutakoa ez da aplikatuko."

VI. Era berean, Zergen Foru Arau Orokorreko 92. artikulua honako hau ezartzen du, zerga datuen lagapenari buruz:

"1. Zerga Administrazioak bere eginkizunak betetzean eskuratzen dituen datu, txosten edo aurrekariak izaera erreserbatua dute, eta berak kudeatu behar dituen zergak edo baliabideak modu eraginkorrean aplikatzeko eta zigorrak ezartzeko baino ezin dira erabili. Hortaz, ezin

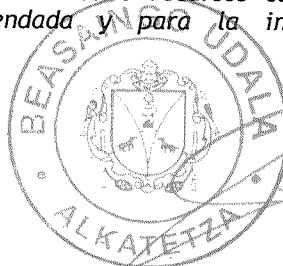
V.- El artículo 91 de la Norma Foral General Tributaria establece en lo que se refiere a la obtención de datos por parte de la administración tributaria:

"1. Las autoridades, cualquiera que sea su naturaleza, los titulares de los órganos de los Territorios Históricos, de las Comunidades Autónomas, del Estado y de las Entidades Locales; los organismos autónomos y las entidades públicas empresariales; las cámaras y corporaciones, colegios y asociaciones profesionales; las mutualidades de previsión social; las demás entidades públicas, incluidas las gestoras de la Seguridad Social y quienes, en general, ejerzan funciones públicas, estarán obligados a suministrar a la Administración tributaria cuantos datos, informes y antecedentes con trascendencia tributaria recabe ésta mediante disposiciones de carácter general o a través de requerimientos concretos, y a prestarle, a ella y a sus agentes, apoyo, concurso, auxilio y protección para el ejercicio de sus funciones.

5. La cesión de datos de carácter personal que se deba efectuar a la Administración tributaria conforme a lo dispuesto en el artículo anterior, en los apartados anteriores de este artículo o en otra norma de rango legal, no requerirá el consentimiento del afectado. En este ámbito no será de aplicación lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 21 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal. "

VI. A su vez, el artículo 92 de la Norma Foral General Tributaria establece en lo que se refiere a la cesión de datos tributarios:

"1. Los datos, informes o antecedentes obtenidos por la Administración tributaria en el desempeño de sus funciones tienen carácter reservado y sólo podrán ser utilizados para la efectiva aplicación de los tributos o recursos cuya gestión tenga encomendada y para la imposición de las





izango zaizkio beste inori utzi edo jakinarazi, non eta horren xedea honako hau ez den:

b) Beste zerga administrazio batzuei laguntzea beren eskumenen esparruan sartzen diren zerga obligazioak betetzeko.

d) Beste edozein herri administrazioarekin elkarlanean aritzea, fondo publikoetatik edo Europar Batasunetik ematen diren diru laguntzak lortu edo jasotzean egiten den delitu fiskalaren eta iruzurraren aurka borrokatzeko.

j) Zergaz kanpoko baliabide publikoak biltzeaz arduratzen diren zuzenbide publikoko organo eta entitateei laguntzea ordaintzera behartutakoak behar bezala identifikatzeko.

l) Herri administrazioekin eta sektore publikoko gainerako entitateekin lankidetzan aritzea euren eginkizunak bete ditzaten, emandako datuetan aipatzen diren zergapekoek baimena eman ondoren.

m) Euskal Autonomia Erkidegoko lurralde administrazio publikoekin elkarlanean aritzea, haren eskumeneko zuzenbide publikoko sarrerak biltzeko.

..... ”

VII. Herri administrazioen arteko harremanetan nagusitu behar den lankidetzaren esparruan, eta beren jardueran gidari izan behar dituzten eraginkortasunaren eta herritarrei zerbitzua ematearen printzipioak betez, bi aldeek beharrezkotzat jotzen dute informazio truke hori zer-nolako baldintzatan egingo duten arautzea. Truke horretarako, baliabide informatiko edo

sanciones que procedan, sin que puedan ser cedidos o comunicados a terceros, salvo que la cesión tenga por objeto:

b) La colaboración con otras Administraciones tributarias a efectos del cumplimiento de obligaciones fiscales en el ámbito de sus competencias.

d) La colaboración con las Administraciones públicas para la lucha contra el delito fiscal y contra el fraude en la obtención o percepción de ayudas o subvenciones a cargo de fondos públicos o de la Unión Europea.

j) La colaboración con órganos o entidades de derecho público encargados de la recaudación de recursos públicos no tributarios para la correcta identificación de los obligados al pago.

l) La colaboración con las Administraciones públicas y demás entidades que integran el sector público para el desarrollo de sus funciones, previa autorización de los obligados tributarios a que se refieran los datos suministrados.

m) La colaboración con las Administraciones Públicas territoriales de la Comunidad Autónoma del País Vasco para la recaudación de los ingresos de derecho público de su competencia.

..... ”

VII. En el marco de la colaboración mutua que debe presidir las relaciones entre las Administraciones Públicas, y en aplicación de los principios de eficiencia y servicio a los ciudadanos que han de regir su actuación, ambas partes consideran necesario regular las condiciones de suministro bilateral de información, que se producirá utilizando preferentemente medios informáticos o





Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

telematikoak lehenetsiko dira, eta betiere zaindu egingo dira pertsonak eta entitateak babesteko berme eta eskubide guztiak, zehazki, herri administrazioen esku dauden datuei dagokienez.

23/2010 Foru Dekretuak, bitarteko elektronikoen erabilera arautzen duenak, 47. artikuluko 2. apartatuan xedatzen duenaren arabera, Foru Administrazioaren eta beste administrazio publikoen artean bitarteko elektronikoak erabiliz egiten diren datu igorpenak bideratzeko ohiko tresna lankidetzaz hitzarmena izango da, batez ere datu igorpen hori aldizka edo jarraian egin behar bada, eta datu horiek interesdun ugariri buruzkoak badira edota datu horiek askori eragiten badiete.

VIII.- Azaldutako guztiagatik, bi aldeek onartu egin dute izenpetzea honako lankidetzaz hitzarmen hau, eta hori arautzeko ondorengo

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Xedea

Hitzarmen honen xedea da zehaztea zer nolako muga eta baldintza orokorrek arautuko duten Ogasun eta Finantza Departamentuaren eta hori izenpetzen duten Gipuzkoako udalen arteko informazio truke aldebikoa eta beren informazio sistematarako elkarri emango dieten sarbidea.

Sinatzaileek hitzarmenarekin bete nahi duten helburua da beraiei esleitutako zereginak gauzatzeko beharrezkoa duten informazioa eskuratzea.

BIGARRENA.- Informazio lagapenaren helburua eta datuen titularra den pertsonaren baimena.

telemáticos y con salvaguarda de las garantías y los derechos que asisten a las personas y entidades en relación a sus datos en poder de la administraciones públicas.

Tal y como dispone el apartado 2º del artículo 47 del Decreto Foral 23/2010, por el que se regula la utilización de medios electrónicos, los convenios de colaboración son el instrumento habitual para canalizar las transmisiones de datos por medios electrónicos entre la Administración Foral y otras administraciones públicas, cuando hayan de efectuarse periódicamente o de forma continuada en el tiempo y dichos datos se refieran o afecten a un elevado número de personas.

VIII.- Por todo lo expuesto, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración que se registrá por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto

El presente Convenio tiene por objeto establecer los términos y condiciones generales que han de regir el intercambio bilateral de información y el recíproco acceso a sistemas de información entre el Departamento de Hacienda y Finanzas y cada uno de los Ayuntamientos de Gipuzkoa que lo suscriban.

La finalidad del convenio para los suscribientes es obtener la información necesaria para el ejercicio de las funciones que tienen encomendadas.

SEGUNDA.- Finalidad del suministro de la información y autorización de la persona titular de los datos.





Informazio igorpen edo lagapen oro behar bezala arrazoituta egongo da, aldi oro hartzaileari esleituak dituen zereginak betetzeak dakartzan beharrezko erantzun behar dien neurrian, eta ezinbesteko izango du interesdunaren baimena jasotzea, legeak besterik esaten ez badu behintzat.

HIRUGARRENA.- Informazio lagapenaren edukia

1.- Hitzarmen honen babespean eratuko dira da administrazio hartzaileari egitea bidezkoa den informazio lagapen oro; betiere hitzarmenean azaldutako eskakizun guztiak betetzen badira, eta klausula eta printzipio guztiak aintzat hartzen badira.

2.- Udalak Ogasun eta Finantza Departamentuari informazioa ematea.

Apartatu honetan arautzen da zer-nolako informazioa emateko eskatuko dien Ogasun eta Finantza Departamentuak oro har Gipuzkoako lurralde historikoko udalei, berari esleitutako eginkizun batzuk, gipuzkoar zergadunekin zerikusia dutenak, betetzeko beharrezkoa duelako.

Zehazki, honako eranskin ereduak gaineratu dira hitzarmenean, bi aldeek izenpetu beharrekoak:

- A-1 eranskina. Biztanleen erroldako datuak.
- A-2 eranskina. OHZren errekararen kudeaketatik eratorritako datuak, etxebizitza subjektu pasiboaren ohiko bizilekua ez denean.
- A-3 eranskina. Obra baimenen

Todo suministro o cesión de información se justificará en base a las necesidades derivadas del desempeño de las funciones que tiene atribuidas en cada momento el cesionario y requerirá del consentimiento inequívoco de la persona interesada salvo que la ley disponga otra cosa.

TERCERA.- Contenido del suministro de información

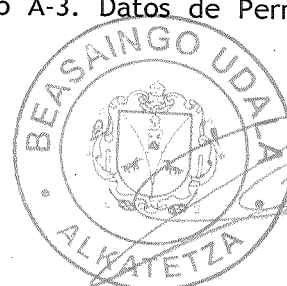
1.- Este convenio amparará la totalidad de los suministros de información que proceda realizar a la administración cesionaria, siempre que dicho suministro cumpla con todos los requisitos y observe todas las cláusulas y principios en él contemplados.

2.- Suministros de información por parte del Ayuntamiento al Departamento de Hacienda y Finanzas:

Se regulan en este apartado aquellos suministros de información que requiere el Departamento de Hacienda y Finanzas del conjunto de los Ayuntamientos del Territorio Histórico de Gipuzkoa para el ejercicio de las funciones que tiene encomendadas en relación con los contribuyentes guipuzcoanos.

En concreto, se adjuntan y serán suscritos por ambas partes con el presente Convenio, los anexos-tipo siguientes:

- Anexo A-1. Datos de Padrón de Habitantes.
- Anexo A-2. Datos derivados de la gestión del recargo del IBI sobre las viviendas que no constituyan residencia habitual del sujeto pasivo.
- Anexo A-3. Datos de Permisos de





datuak.

- A-4 eranskina. Ibilgailuen erroldako datuak.

3.- Bestalde, Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuak honako informazioa emango dio Udalari:

Apartatu honetan arautzen dira Gipuzkoako lurralde historikoko udalentzat oro har beharrezkoak diren informazio emateak, 2014ko otsailaren 24ko 148/2014 Foru Aginduan onartutako eranskin ereduaren katalogoari jarraituz.

Jarraian, udalari berariaz emango zaion informazioa zerrendatuko da.

Hitzarmenarekin batera, Beasaingo Udalak aipatutako katalogoko **eranskin ereduak** ere izenpetzen ditu, zehazki honako hauek:

- D-1 eranskina: Diru laguntzak: zerga betebeharrak betetzea.
- D-3 eranskina: Gizarte Zerbitzuetarako zerga informazioa.
- D-4 eranskina: Diru bilketaren eremurako zerga informazioa.

LAUGARRENA.- Onartutako informazio lagapenetan aldaketak nola tramitatu eta nola gaineratu hitzarmenean beste lagapen batzuk

Onartutako eranskinetan aldaketak egiteko eta behin hitzarmena onartutakoan beste informazio lagapen batzuk gaineratzeko, oro har, honako tramite hauek egin beharko dira:

Obra.

- Anexo A-4. Datos de Padrón de Vehículos.

3- Suministros de información por parte del Departamento de Hacienda y Finanzas de la DFG al Ayuntamiento:

Se regulan en este apartado aquellos suministros de información que resultan necesarios para el conjunto de Ayuntamientos del Territorio Histórico de Guipuzcoa, de acuerdo con el catálogo de anexos-tipo aprobados por la Orden Foral 148/2014 de 24 de febrero de 2014.

Asimismo, se relacionan los suministros de información específicos para el Ayuntamiento.

El Ayuntamiento de Beasain suscribe con el presente Convenio los siguientes **anexos-tipo** del citado catálogo:

- Anexo D-1: Subvenciones: cumplimiento de obligaciones tributarias.
- Anexo D-3: Información fiscal para Servicios Sociales
- Anexo D-4: Información fiscal para el área de recaudación

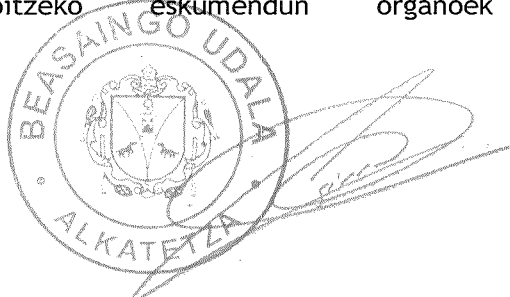
CUARTA.- Tramitación de las modificaciones en los suministros aprobados y de las incorporaciones al convenio de nuevos suministros

La modificación de anexos suscritos y la incorporación de nuevos suministros al convenio una vez aprobado requerirán, en general, la siguiente tramitación:





- Hartzailearen aldeko organo eskumendunak egindako eskabide arrazoitua, honako datuak bilduz:
 - Helburua.
 - Lagapena eta entitate hartzailearen eskumena babesten dituen araudia.
 - Datuen titularra den pertsonaren baimena beharrezkoa izatetik salbuesten duen araudia, hala balegokio.
 - Datuen titular diren pertsonen gaineko zehaztapena.
 - Datuen titularraren baimena eskatzen den ala ez, eta horretarako erabilitako bitartekoak eta/edo formula.
 - Laga beharreko datu zehatzak, eta adierazitako helbururako egokitasuna.
 - Lagapen sistema eta horretarako erabilitako baliabide tekniko eta materialak.
 - Maiztasuna eta ukitutako pertsonen edo entitateen kopurua.
 - Emandako datuak gerora lagatzeko aurreikuspenak.
 - Laga beharreko informazioarako sarbidea izateko edo administrazio lagatzaileari eskatzeko baimena duten pertsonak.
 - Erabiltzaileen kudeaketaz eta emandako informazioaren segurtasunaz eta kontrolaz arduratzen den organoa.
 - Auzi juridikoak, informatikoak edo beste auzi material batzuk argitzeko solaskideak.
 - Oro har, egokitze jotako beste edozein gorabehera.
- Solicitud justificada del órgano competente de la cesionaria, que recogerá los siguientes datos:
 - finalidad
 - normativa que ampara la cesión y la competencia de la entidad cesionaria.
 - en su caso, normativa que exima la necesidad de solicitar el consentimiento de la persona titular de los datos.
 - determinación de las personas titulares de los datos.
 - si se solicita o no el consentimiento de la persona titular de los datos y el medio y/o fórmula utilizados.
 - los datos concretos a ceder y su adecuación a la finalidad indicada.
 - sistema de suministro y los medios técnicos y materiales empleados para ello.
 - periodicidad y número de personas o entidades afectadas.
 - previsión de ulteriores cesiones de los datos suministrados.
 - personas autorizadas para acceder a la información o para solicitar a la administración cedente la información suministrada.
 - órgano responsable de la gestión de usuarios y de la seguridad y del control de la información cedida.
 - interlocutores para cuestiones jurídicas, informáticas u otras cuestiones materiales.
 - en general, cualquier otra circunstancia que se estime oportuna.
- Aurkeztutako eskaera bidezkoa dela ziurtatu ondoren, aldaketa hitzarmenean gaineratuko da, edo lagapen berria eranskin gisa, eta administrazio bakoitzeko eskumendun organoek
- Comprobada la idoneidad de la solicitud presentada, en su caso se incorporará la modificación o la nueva cesión como Anexo, que será suscrito por los órganos competentes de cada administración.





Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

izenpetu beharko dute. Horrek ez luke ekarriko ondoko klausuletan adierazitakoaren galerarik.

Todo ello sin perjuicio de lo señalado en las cláusulas siguientes.

BOSGARRENA.- Hitzarmenari beste informazio lagapen batzuk gehitzea, eranskin eredu bidez, Ogasun eta Finantza Departamentuak hala eskatuta.

QUINTA.- Incorporación al Convenio de nuevos suministros por anexo-tipo, a favor del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Ogasun eta Finantza Departamentuak bere funtzioak betetzeko beharrezkotzat jotzen badu oro har udalen eskutik informazio lagapen bat eskuratzea, horretarako eskaera aurkeztuko du aurreko klausulan adierazitakoari jarraituz, eta, hala badagokio, udal guztiei bidaliko die, formalizatzeko.

Si el Departamento de Hacienda y Finanzas necesita obtener un suministro por parte de la generalidad de Ayuntamientos para el ejercicio de sus funciones (DFG), se formalizará solicitud de acuerdo con lo señalado en la cláusula anterior y se remitirá, en su caso, a la totalidad de los Ayuntamientos para su formalización.

SEIGARRENA.- Bestelako informazio lagapen batzuk onartzea, hitzarmenaren babespean

SEXTA.- Aprobación de otros tipos de suministros al amparo del Convenio

1.- Aldizkakotasunez edo denboran jarraitutasunez egitekoak diren informazio lagapenak.

1.- Suministros de información que se efectúen periódicamente o de forma continuada en el tiempo.

Aldeetariko batak zein besteak planteatuta, bestelako informazio lagapen baten premia sortzen bada, eranskin eredu katalogoan jasota ez dagoena eta bere ezaugarri bereziengatik ez duena merezi horri gehitzea, hitzarmenean eranskin gisa gaineratzeko aukera egongo da, haren edukiaren zati bihurtuta eta haren araupean geratuta. Horretarako, eskaeraren eta baimenaren tramiteak bete beharko dira, hitzarmeneko LAUGARREN klausulan adierazitakoari jarraituz.

Cuando se plantee por cualquiera de las partes una nueva necesidad de suministro de información que no esté incluido en los anexos-tipo del catálogo y se entienda que por sus características particulares no resulta de interés su inclusión en el mismo, podrá incorporarse al Convenio como anexo, pasando a formar parte de su contenido y quedando sujeto a su regulación, previa tramitación de la solicitud y de la autorización en los términos recogidos en la cláusula CUARTA del presente convenio.

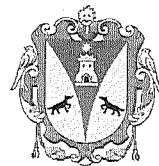
2.- Informazio lagapen puntualak.

2-Suministros de información puntuales.

Informazio lagapena puntualtzat hartzeko modukoa denean, hau da, espediente zehatz batean sortutako beharizanari erantzutera bideratuta dagoelako, eta horrenbestez, ez

Cuando el suministro pueda considerarse puntual, esto es, destinado a responder a las necesidades derivadas de un expediente concreto, por lo que no interesa dotarlo de





duelako merezi jarraitutasuna ematea denboran luza daitekeen baimen generiko batekin, eskaera egiteko, hitzarmenaren LAUGARREN klausulan adierazitako datuak zehaztu behar dira, eta bete beharrekoak diren eskakizunak betetzen ote diren aztertu ondoren, lagatzaileak eskaera onartuko du, hala badagokio, eta eskatutako informazioa igorriko dio hartzaileari edo sarbidea ahalbidetuko dio, berarekin hitz eginda, egokitzat jotako bideak erabilita, betiere, datu pertsonalen babesarako araudiak bete beharrekotzat dituen segurtasun, osotasun eta konfidentzialtasun bermeak betetzen baditu.

3.- Aldi baterako informazio lagapenak.

Iraupen mugatua duten informazio lagapenak ere hitzarmenaren babesean onartzeko aukera egongo da, eta hein horretan, haren araupean geratuko dira. Horretarako, lehen aipatutako prozedura bete beharko da, eta aldi baterako formalizatu eta baimenduak izango dira.

4.- Informazio lagapen puntual edota aldi baterakoen eskaeren tramitazioa.

Aurreko 2. eta 3. apartatuetan aurreikusitako eskaera puntualen eta aldi baterakoen tramitazioa bizkortze aldera, aukera egongo da onartzeko hartzaileak arduradun bat izendatzea halako eskaerak erabilgarriak diren baliabide telematikoen bidez aurkezteko, aldez aurretik beren burua identifikatuta.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmeneko eranskin gisa onartutako informazio lagapenetan aldaketak egitea

1. Hitzarmenean jada gehituta dagoen lagapen batean aldaketa esanguratsu bat egitea planteatzen bada, lagapen hori arautzen duen eranskina aldatu edo ordezkatzeko aukera egongo da. Horretarako,

continuidad obteniendo una autorización genérica extensible en el tiempo, la solicitud se formulará indicando los datos relacionados en la cláusula CUARTA del presente convenio y, previo análisis del cumplimiento de los requisitos exigibles se autorizará, en su caso, por la entidad cedente, remitiendo o dando acceso a la información solicitada por el cauce que, de acuerdo con la cesionaria, estime oportuno, siempre y cuando reúna todas las garantías de seguridad, integridad y confidencialidad exigidas por la normativa protectora de los datos de carácter personal.

3-Suministros de información temporales.

También podrán acordarse al amparo de este Convenio, quedando por lo tanto sujetos a su regulación, suministros de información limitados en el tiempo que, siguiendo el procedimiento ya indicado, se formalizarán y autorizarán con carácter temporal.

4-Tramitación de solicitudes puntuales y/o temporales de información.

A fin de agilizar la tramitación de las solicitudes puntuales y temporales previstas en los apartados 2 y 3, podrá acordarse que la cesionaria designe a las personas encargadas de formularlas a través de los medios telemáticos disponibles, previa acreditación de su identidad.

SEPTIMA.- Modificaciones en los suministros aprobados por Anexo al Convenio.

1. Cuando se plantee cualquier modificación sustancial en relación con un suministro ya incorporado al convenio, el anexo que lo regula podrá ser modificado o sustituido, previa solicitud justificada de la parte





aldaketa egiteko asmoa duen aldeak eskaera arrazoitua aurkeztu behar du, eta ebazpen edo erabaki berria hartuko dute, hala badagokio, **organo eskumendunek**.

Hitzarmen honetan jasotakoari dagokionean, esanguratsu izaera izango dute informazio lagapenaren helburuari edota edukiari eragiten dioten aldaketek.

2. Funtsezkoak ez diren aldaketak izatekotan, ez da beharrezkoa izango dena delako eranskinaren aldaketa edo ordezkapena formalizatzea. Dena den, lagatako informaziorako sarbide baimendua duten pertsonen izendapenak edo bajak eta/edo izendatutako solaskideen ordezkapenak egiteko, beharrezkoa izango da administrazio hartzaileak eskaera arrazoitua aurkeztea eta administrazio emaileak onartzea, eta haren aipamena eranskinean sartuko da formaltasun gehiagoren beharrik gabe.

ZORTZIGARRENA.- Informazioa emateko sistemak

Ogasun eta Finantza Departamentuak eta Gipuzkoako udalek informazioa emateko adostutako sistemak segurtasun eskema nazionalean (ENS) eta sistema elkarreragingarritasunaren eskeman (ENI) ezarritako beharkizunak beteko dituzte.

Hitzarmen honi jarraituz aurreikusitako lagapen sistemak hari erantsitako fitxa teknikoan azalduta daude. Halere, etorkizunean sistema berriak ezarri ahal izango dira, betiere araudi aplikagarriak exijitutako beharkizunak betetzen badituzte.

interesada en el cambio y mediante nueva resolución o acuerdo a adoptar, en su caso, **por los órganos competentes**.

A los efectos de lo dispuesto en el presente Convenio, tendrán la consideración de sustanciales aquellas modificaciones que afecten a la finalidad y/o contenido del suministro.

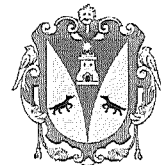
2. En el supuesto de modificaciones no sustanciales, no será necesario formalizar modificación o sustitución del anexo correspondiente. No obstante, la designación o baja de las personas autorizadas para acceder a la información suministrada y/o la sustitución de los interlocutores designados, requerirá petición formal justificada de la administración cesionaria y autorización de la administración cedente y será objeto de incorporación al anexo sin más formalidades.

OCTAVA.- Sistemas de suministro

Los sistemas acordados entre el Departamento de Hacienda y Finanzas y los ayuntamientos de Gipuzkoa para los suministros de información cumplirán los requisitos establecidos por el Esquema Nacional de Seguridad (ENS) y el Esquema Nacional de Interoperabilidad (ENI).

Los sistemas de cesión que se prevén al amparo de este convenio se describen en la ficha técnica que acompaña al mismo, sin perjuicio de que en el futuro se puedan establecer nuevos sistemas siempre que reúnan los requisitos exigidos por la normativa de aplicación.





**BEDERATZIGARRENA.-
aplikagarriak**

Printzipio

NOVENA.- Principios aplicables

Hitzarmen honen babespean egindako informazio lagapen orotan bete beharrekoak izango dira honako printzipio eta arau hauek:

Todo suministro de información que se realice al amparo del presente convenio se registrará por los siguientes principios y reglas:

a) Administrazio publikoen esku dauden datu eta agiriak ez aurkezteko herritarrek duten eskubidea benetan gauzatzeko balio izatea. Hori horrela, hartzaileak ez die interesdunei eskatuko igorpenaren xede den informazioari buruz emaileak egindako ziurtagiri edo agiriak aurkez ditzaten.

a) Cumplimiento efectivo del derecho de los ciudadanos a no aportar los datos y documentos que obren en poder de las administraciones públicas. En este sentido, el órgano cesionario no exigirá a las personas interesadas que aporten certificaciones o documentos expedidos por el órgano cedente referidos a la información objeto de transmisión.

b) Emandako datuak hartzailearen funtzio eta eskumenak betetzeko egokiak izatea.

b) Adecuación de los datos suministrados a las funciones y competencias del órgano cesionario.

c) Datuak ematea arrazoitzen duten helburuetarako garrantzitsuak eta baliagarria izatea.

c) Relevancia y utilidad de la información para los fines que justifican el suministro.

d) Proportzionaltasuna egotea, zein datu ematen diren eta horiek zertarako eskatu diren.

d) Proporcionalidad entre los datos suministrados y los fines para los que se solicitan.

e) Datuak transmititu eta horietan sartzeko bideak seguruak izatea.

e) Seguridad de los medios de transmisión y acceso empleados.

f) Eraginkortasuna lortu eta kostuak murriztea.

f) Eficiencia y minimización de costes.

g) Informazioa jasotzea justifikatzen duten helburuei zorroztz lotzea datuak, informazio hori inoiz ere erabili gabe interesdunaren edo ukitutako pertsonaren kalterako.

g) Estricta afectación a los fines que justifican y para los que se solicitan los datos, sin que puedan utilizarse en perjuicio de la persona interesada o afectada en ningún otro caso.

h) Emandako datuak besterenezinak izaki,

h) Intransferibilidad de los datos suministrados, sin que el órgano destinatario





jasotzaileak ezin lagatzea, ukitutako pertsonak baimena ematen duenean edo legezko baimena dagoenean izan ezik.

i) Informazio hartzaileak datuak geroago tratatzea debekatzea, eragindako pertsonak baimena ematen duenean edo legezko baimena dagoenean izan ezik.

j) Datu pertsonalak babesteko araudia zorrotz betetzea.

k) Elkarrengarritasuna: bai oro har, hau da, informazio sistemak eta, ondorioz, horietan oinarritzen diren prozedurek, datuak partekatu eta informazioa eta ezagutzak trukatzeko duten gaitasuna; baita antolaketari, semantikari, teknikari eta denborari dagozkien alderdietan ere.

Hartzaileak datuak eskuratu aurretik datuen titularraren onarpena lortu behar du betiere, bete beharreko araudiaren arabera hori beharrezkoa bada. Dagokion espedientearen agertu behar da onarpen hori.

HAMARGARRENA.- Informaziorako sarbidearen kontrola eta segurtasuna

1.- Informaziorako sarbidearen kontrola eta segurtasuna arautuko dute Datu Pertsonalen Babeserako Lege Organikoak xedatutakoak, hori garatzen duen araudiak, eta bi administrazioek onartutako segurtasun agiriek.

2.- Langileek informazioa eskuratzekotan, haien lanpostuari esleitutako funtzio konkretuei erreparatuko zaie, irizpide hauei jarraituta:

pueda volver a cederlos, salvo consentimiento de la persona afectada o autorización legal.

i) Prohibición del tratamiento ulterior de datos por el órgano cesionario, salvo consentimiento de la persona afectada o autorización legal.

j) Estricto cumplimiento de la legislación sobre protección de datos de carácter personal.

k) Interoperabilidad, en su acepción general como capacidad de los sistemas de información y de los procedimientos a los que dichos sistemas dan soporte, para compartir datos y posibilitar el intercambio de información y conocimientos entre ellos; así como en sus dimensiones organizativa, semántica, técnica y temporal.

En todo caso, el cesionario recabará el consentimiento previo del titular para acceder a sus datos, si dicho consentimiento es exigible por la normativa aplicable. Se dejará constancia del consentimiento recabado en el expediente correspondiente.

DECIMA.- Control y seguridad de los accesos a la información

1.- El control y seguridad de los accesos a la información se regirá por lo dispuesto en la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal, su Reglamento de desarrollo, y en los documentos de seguridad aprobados por ambas administraciones.

2.- El acceso a la información cedida por parte de las personas empleadas se realizará en base a las concretas funciones asignadas a su puesto de trabajo, según lo dispuesto a





continuación:

- a. Erabiltzaile profilak onartu dituzten administrazioek profil horietan oinarrituta informazioa eskuratu behar duten pertsonak izendatuko dituzte.
- b. Gainerako kasuetan, pertsonak aukeratu beharko dira, izenak eta guzti, haiei emandako funtzioetan oinarrituta.

- a. Aquellas administraciones que tengan aprobados perfiles de usuarios, designarán a las personas que deban tener acceso en base a dichos perfiles.
- b. En el resto de los casos, deberá designarse nominativamente a las personas en base a las funciones atribuidas.

Ogasun eta Finantza Departamentuaren kasuan, profilak 2010eko urriaren 13ko 874/2010 Foru Aginduaren II. eranskinean ("Erabiltzaileen kudeaketa") definituta daude. Foru agindu hori Ogasun eta Finantza Departamentuko informazioaren segurtasun politikari buruzkoa da.

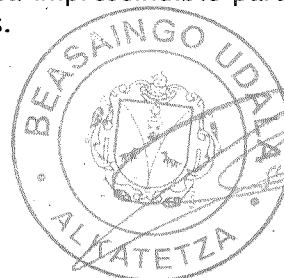
En el caso del Departamento de Hacienda y Finanzas, los perfiles vienen definidos por lo dispuesto en el Anexo II "Gestión de personas usuarias" de la Orden Foral 874/2010, de 13 de octubre, por la que se aprueba la política de seguridad de la información del Departamento de Hacienda y Finanzas.

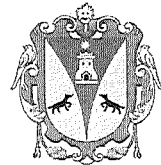
3.- Informazio lagapen jakin baten eskaera egitean, hartzaileak emaileari jakinaraziko dio zein den erabiltzaileen kudeaketaz eta informazio horretarako sarbideen kontrol eta segurtasunaz arduratzen den organoa. Organo horri esleitutako zereginak honako hauek dira, besteak beste:

- a) Informazio lagapen horrekin zerikusia duten eskaerak tramitatzea.
- b) Emandako informazioaren erabiltzaileen altak eta bajak eskatzea.
- c) Emandako datuen izaera gordea zainduko dela ziurtatzea, eta horretarako beharrezkoak diren neurriak hartzen direla.
- d) Erabiltzaile baimenduek beren baimenaren eta eskuratutako informazioaren erabilera zuzena egiten dutela ziurtatzea, eta ukitutako pertsonak aldez aurretik bere onarpena eman duela ziurtatzea, onarpen hori bere datuetara sarbidea izateko ezinbestekoa bada.

3.- En el momento de solicitar un suministro concreto, el cesionario comunicará al cedente el órgano responsable de la gestión de usuarios y del control y seguridad de accesos respecto al mismo. A dicho órgano le corresponderá, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Tramitar las solicitudes relacionadas con dicho suministro.
- b) Solicitar y/o gestionar las altas y bajas de los usuarios de la información cedida.
- c) Asegurarse de que se preserva el carácter reservado de los datos suministrados, y que se adoptan las medidas de seguridad necesarias al respecto.
- d) Asegurarse de que los usuarios autorizados hacen un uso adecuado de su autorización y de la información accedida, y de que existe el previo consentimiento del interesado cuando el mismo sea imprescindible para acceder a sus datos.





e) Oro h r, herri administrazio hartzailea hitzarmena betetzen ari dela egiaztatu eta zaintzea, baita datu pertsonalen babeserako bete beharrekoak diren gainerako xedapenak betetzen direla ere, eta hala ez balitz, bete ditzala eskatzea. Alde horretatik, gorabeheraren bat edo irregulartasunen bat dagoela jakingo balu, horren berri emango dio emaileari.

4.- Hitzarmenaren babespean emandako informazioari dagokionez, sarbide, zaintza eta erabileraren gaineko honako kontrol hauek ezartzen dira:

4.1. Barne kontrola, informazioaren hartzailea den erakundearen eskutik.

Hitzarmena izenpetzen duten administrazioek kontrolak egingo dituzte, ikusteko jasotako datu horien gainean zer-nolako zaintza eta erabilera egiten duten agintariak, funtzionarioak, edo horien mendeko gainerako langileak.

4.2. Kanpoko kontrola, emandako informazioaren erantzule den erakundearen aldetik.

Aurretik xedatutakoaren galerarik gabe, honako hitzarmena izenpetzen duten administrazioek aukera izango dute beste egiaztapen sistema osagarriren bat ezartzeko, eta horren ondorioetarako, administrazio bakoitzeko segurtasun arduradunak beste administrazioako kideari eskatu ahal izango dio gertatutako gorabeherari buruz egokitzen jotzen duen informazioa. Fitxategiaren erantzulea den administrazioak aldez aurretik ere egin lezake kontrola, elkarren arteko lankidetzak oztopatuko ez duten baliabide

e) En general, verificar y velar por la aplicación del presente convenio en el ámbito de la Administración Pública cesionaria, y el cumplimiento de todas sus cláusulas, así como de las demás disposiciones aplicables en materia de protección de datos de carácter personal, instando, en su caso, a dicha aplicación o cumplimiento. En este sentido, dará cuenta al cedente de todas las incidencias e irregularidades de que tenga conocimiento.

4.- Se establecen los siguientes controles sobre los accesos, la custodia y la utilización de la información suministrada al amparo de este Convenio.

4.1. Control interno por parte del ente cesionario de la información.

Las administraciones que suscriben el presente convenio realizarán controles sobre la custodia y utilización que de los datos recibidos realicen las autoridades, funcionarios o resto de personal dependientes de las mismas.

4.2. Control externo por el ente responsable de la información cedida.

Sin perjuicio de lo dispuesto anteriormente, las administraciones que suscriben el presente convenio podrán establecer cualquier sistema de comprobación accesorio, a cuyo efecto el responsable de seguridad de cada administración podrá solicitar de su homólogo en la otra administración la información que estime pertinente relativa a las incidencias producidas. El control por parte de la administración responsable del fichero podrá tener lugar con carácter previo, a través de medios electrónicos que no obstaculicen la





elektronikoak erabilia.

Hitzarmena izenpetzen duten administrazioek onartzen dute beteko dituztela emandako informazioa behar bezala eskuratu eta erabili dela, eta araudiari edo hitzarmenari jarraituz bete beharrekoak diren baldintzak betetzen direla egiaztatze aldera ados litezkeen egiaztapen jarduketak.

Informazio lagapenean izandako gorabehera oro, eta eman beharreko edo emandako datuen gaineko kontrol, segurtasun, konfidentzialtasun edo osotasunari eragiten dion neurrian, elkarri jakinarazteko ardura beren gain hartu dute bi aldeek.

Emandako informazioaren zaintzaren edo erabileraren gaineko zalantzak sortzen badira, informazioaren erantzulea den administrazioak aukera izango du hartzaileari eskatzeko egin ditzala beharrezkotzat jotako egiaztapenak edo har ditzala neurriak. Halako zalantzak agertzen badira informazioa bera eman aurretik, lagapena bertan behera uzteko aukera egongo da; zalantzak erabat argitu edo bidezkoak diren neurriak hartu bitartean.

5. Baldin eta antzematen bada informazioa jasotzen duen administrazioak hitzarmen honen bidez baimendutako sarbideak ez dituela erabiltzen, horiek eten ahal izango ditu, hitzarmen honen eta bere eranskinen indarrari eragin gabe. Ez erabiltzeagatik etendako sarbideak berreskuratuko badira, organo arduradunak berariaz eskatu beharko du.

HAMAIKAGARRENA.- Informaziorako sarbidea izatetik eratorritako betebeharrak

1.- Hitzarmen honen babespean dauden datuen berri duten hartzailearen mendeko agintariek, funtzionarioek edo kontratupeko

colaboración mutua.

Las administraciones que suscriben el presente convenio aceptan someterse a las actuaciones de comprobación que puedan acordar, al objeto de verificar la adecuada obtención y utilización de la información cedida y de las condiciones normativas o convencionales que resultan de aplicación.

Ambas partes se comprometen a comunicarse mutuamente todas las incidencias que se produzcan en el suministro de información y que afecten al control, seguridad, confidencialidad e integridad de los datos a suministrar o suministrados.

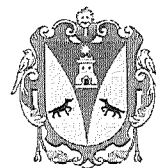
Cuando se planteen dudas sobre la custodia o la utilización de la información cedida, la administración responsable de la información podrá dirigirse a la cesionaria para que realice las comprobaciones y adopte las medidas que estime pertinentes. Si las dudas tienen carácter previo al suministro de la información, éste podrá suspenderse hasta que queden completamente aclaradas o se adopten las medidas que resulten procedentes.

5. En el supuesto en que se detecte que la administración cesionaria no hace uso de los accesos otorgados en virtud de este Convenio, la administración cedente podrá suspender los mismos, sin perjuicio de la vigencia del Convenio y de sus Anexos. Para recuperar los accesos suspendidos por falta de uso, será necesario que el órgano responsable realice una petición al efecto.

DECIMOPRIMERA.- Obligación derivadas del acceso a la información

1.- Cuantas autoridades, funcionarios o personal contratado, dependientes del cesionario, tengan conocimiento de datos al





langileek isil-gordezko betebeharra dute. Hein horretan, hartzaileak bere gain du dagozkion diziplina neurriak hartzeko ardura, bere agintari, funtzionario edo kontratupeko langileek isil-gordezko betebehara berezi hori urratu dutela egiaztatzen duen guztietan.

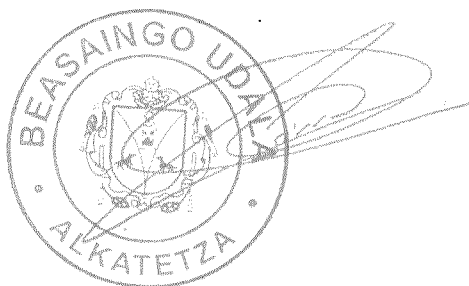
2.- Informazio horren erabilera edo sarbide desegokiak edo isil-gordezko betebeharraren edonolako urraketak egitean sortzen diren erantzukizun penal, administratibo eta zibilak gorabehera, eta Datuen Babeserako Euskal Agentziari dagozkion zereginen galerarik gabe, informazioaren emaileak aukera izango du datuetarako sarbidea bertan behera utzi edo mugatzeko, horien erabileran edo kontrol araubidean nolabaiteko anomaliak edo irregulartasunak sumatzen baditu, edo oro har, hitzarmenean finkatutako printzipio, arau eta bermeak betetzen ez badira.

3.- Zehazki, hartzaileari informaziorako sarbidea ahalbidetzeko bere eskura jarritako autentifikazio mekanismoak (erabiltzaileen identifikatzaileak eta sarbide gakoak) pertsonalak eta transferiezinak dira, eta horien erabileraren, konfidentzialtasunaren eta zaintzaren erantzuleak izango dira esleituak dituzten erabiltzaileak berberak.

amparo del presente convenio, estarán obligados al más estricto y completo sigilo respecto de los mismos. En este sentido, el cesionario se compromete a adoptar las medidas disciplinarias que correspondan siempre que tenga constancia de la infracción de este particular deber de sigilo por parte de sus autoridades, funcionarios o personal contratado.

2.- Con independencia de las responsabilidades penales, administrativas y civiles en que pudiera incurrirse por el inadecuado uso o acceso a dicha información, o cualquier otra violación de la obligación de sigilo, y sin perjuicio de las funciones que corresponden a la Agencia Vasca de Protección de Datos, el cedente podrá suspender o limitar el acceso a los datos cuando advierta anomalías o irregularidades en su utilización o en el régimen de control, y, en general, cuando se incumplan los principios, reglas y garantías establecidos en el presente convenio.

3.- En concreto, los mecanismos de autenticación (identificadores de usuario y claves de paso) que se pongan a disposición del cesionario con el objeto de poder acceder a la información, son personales e intransferibles, y los usuarios a quienes se asignen serán los responsables de su utilización, así como de su confidencialidad y custodia.





HAMABIGARRENA.- Informazio lagapenaren eragina

Hitzarmen honen babespean egindako informazio lagapen orok izango dituen eragin bakarrak datuak eman diren xede eta helburutik eratorritakoak dira, eta hala zehaztuta egongo dira bakoitzari dagokion eranskinean edo emandako erabaki puntualetan.

Hein horretan, ez du sortuko ez eskubiderik, ez eskubide itxaropenik interesdunaren edo emandako informazioak ukitutako pertsonaren aldekorik, eta, era berean, ez du etengo informazio hori eskuratu den prozeduran nahasiak egon litezkeen eskubide edo betebeharren preskripzioa.

HAMAIRUGARRENA.- Informazioa sistema tradizionalen bidez bidaltzeko eta herritarrari ekarpen indibidualik egiteko ez eskatzeko konpromisoa

1.- Hitzarmenaren sinatzaileek uko egingo diote beren zereginak garatzeko beharrezkoa duten informazioa sistema tradizionalen bidez bidaltzeko eskatzeari, informazio hori izenpetutako hitzarmenean jada formalizatu eta gaineratutako bideetatik lor dezaketen neurrian, edo eskuratzeko beste sistema batzuk daudenean, aldean artean formalizatuak egon ez arren, datuen erantzulea den erakundeak egoitza elektronikoan eskuragarri jarrita eskaini dielako gainerako herri administrazioei, erabil ditzaten behin eskakizun jakin batzuk, halakorik balego, betetakoan.

Bestelakoan, eskaerari ezezkoa emango zaio.

2.- Egoera berean, hitzarmenaren sinatzaileek

DÉCIMOSEGUNDA.- Efectos del suministro de información

Cada suministro de información que ampare el presente convenio no tendrá otros efectos que los derivados del objeto y la finalidad para los que los datos fueron suministrados, y que vendrán especificados en el correspondiente anexo o en la resolución puntual que se dicte.

En consecuencia, no originará derechos ni expectativas de derechos a favor de los interesados o afectados por la información suministrada, ni interrumpirá la prescripción de los derechos u obligaciones a que pueden referirse los procedimientos para los que se obtuvo la citada información.

DÉCIMOTERCERA.- Compromiso de no exigir la remisión de la información por sistemas tradicionales ni su aportación individual al ciudadano

1.- Las entidades suscribientes del presente Convenio se abstendrán de exigir la remisión de información necesaria para el desarrollo de sus funciones por sistemas tradicionales, en la medida en que puedan disponer de dicha información a través de los cauces ya formalizados e incorporados al convenio suscrito, o a través de otros sistemas de obtención que, aun no habiéndose formalizado entre las partes, hayan sido ofertados mediante su puesta a disposición en la sede electrónica por la entidad responsable de los datos a las Administraciones Públicas para su utilización una vez cumplimentados, en su caso, determinados requisitos.

En otro caso la solicitud le será denegada.

2.- En los mismos supuestos, las entidades





Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

uko egingo diote interesdun diren pertsona edo erakundeei ziurtagiriak edo halako agiriak aurkez ditzatela eskatzeari, berez, administrazio emaileak igorri beharrekoak direlako; eta hein horretan, dagokion informazio eskaera zuzen-zuzenean honi egiteko konpromisoa hartzen dute.

3.- Horren ondorioetarako, hartzaileak bere gain hartutako konpromisoa betetzeko neurri egokiak hartuko ditu berak tramitatzen dituen eta informazioa beharrezkoa duten administrazio prozeduretan, eta neurri on artean egongo da interesdunen baimena lortzea alde aurretik eta berariaz adierazia, bete beharreko araudiak hori agintzen badu.

HAMALAU GARRENA.- Erakundeen arteko solaskideak

Onartutako informazio lagapen bakoitzari dagokionez, Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuarekin hitz egiteaz arduratuko den udal organoak finkatuko dira, solaskide horien bidez argitzeko auzi juridiko, material edo zehatzak, hau da, emandako datuak kudeatzen dituen organoaren eskumen esparruko gai bereziak.

Ogasun eta Finantza Departamentuaren aldetik, Idazkaritza Teknikoa arduratuko da hitzarmena sinatzen duen udal bakoitzarekin aldebiko harremana koordinatzeaz.

Hitzarmenaren sinatzaile bakoitzak beste pertsona batzuk berariaz izendatu ahal izango ditu ordezkari gisa jarduteko bai aldebiko harreman horretan eratzen diren, bai, udalaren kasuan, udal guztien edo udal talde batean, eratzen diren batzorde edota lan taldeetan.

suscribientes del presente Convenio se abstendrán de exigir a las personas o entidades interesadas que aporten certificaciones o documentos similares que haya de expedir la Administración cedente, comprometiéndose a formular directamente a ésta la correspondiente solicitud de información.

3.- A tales efectos, respecto de los procedimientos administrativos que tramite y en los que se requiera información, la entidad cesionaria adoptará las medidas oportunas para dar cumplimiento al compromiso adquirido, entre las que se incluirá recabar el consentimiento previo y expreso de las personas interesadas en los casos en que sea exigible por la normativa de aplicación.

DECIMOCUARTA.- Interlocución entre entidades.

Se establecerán para cada uno de los suministros aprobados los órganos municipales responsables de la interlocución con el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral, en cuestiones jurídicas, materiales o específicas, propias del área competencial del órgano gestor de los datos cedidos.

Por parte del Departamento de Hacienda y finanzas, será la Secretaría Técnica la coordinadora de las relaciones bilaterales con cada uno de los Ayuntamientos firmantes.

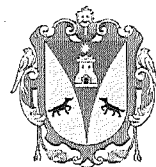
Cada una de las entidades firmantes podrá designar expresamente a otras personas para que la representen en las comisiones y/o grupos de trabajo que se constituyan tanto en las relaciones bilaterales como, en el caso del Ayuntamiento, de la totalidad o de un conjunto de entidades municipales.





Gipuzkoako Foru Aldundia

Ogasun eta Finantza Departamentua
Departamento de Hacienda y Finanzas



Beasaingo udala

HAMABOSGARRENA.- Indarrean sartzea eta indarraldia

1.- Hitzarmena indarrean sartuko da izenpetzen den unean bertan, eta 2014ko abenduaren 31 arteko hasierako indarraldia izango du, eta zuzenean berrituta geratuko da urtez urte aldeetako edozeinek ez badu denuntziatzen gutxienez hilabete lehenago indarraldia amaitzen denetik aurrera. Osoko iraupenak (luzamenduak barne) ezin du izan hamar urte baino gehiagokoa.

Hitzarmen honek ordezkatu egiten du emailaren eta hartzailearen arteko informazio lagapena arautzea xedetzat duen lehenagoko beste hitzarmen edo/eta tresna oro.

Eta adostasun seinale gisa, eta hitzartutakoa behar den era jasota gera dadin, honako dokumentu hau ale bikoiztuan izenpetu dute bi aldeek, idazpuruan adierazitako leku eta egunean.

DÉCIMOQUINTA.- Entrada en vigor y vigencia

1.- El presente convenio entrará en vigor en el momento en que se suscriba y tendrá una vigencia inicial hasta el 31 de diciembre de 2014, y se renovará de manera automática anualmente si ninguna de las partes lo denuncia durante el mes anterior a la finalización del plazo de vigencia, sin que su duración total, incluidas las prórrogas, pueda exceder de diez años.

Este convenio sustituye a cualquier otro Convenio o/e instrumento anterior suscrito al objeto de regular el suministro de información entre el cedente y el cesionario.

Y en prueba de conformidad y para la debida constancia de todo lo convenido, firman las partes el presente documento en duplicado ejemplar en el lugar y fecha del encabezamiento.

**OGASUN ETA FINANTZA DEPARTAMENTUAREN
PARTETIK
POR EL DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y
FINANZAS**

Sin./Fdo.: Helena Franco Ibarzabal

**BEASAINGO UDALAREN PARTETIK /
POR EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN**

Sin./Fdo.: Koldo Agirre Mujika